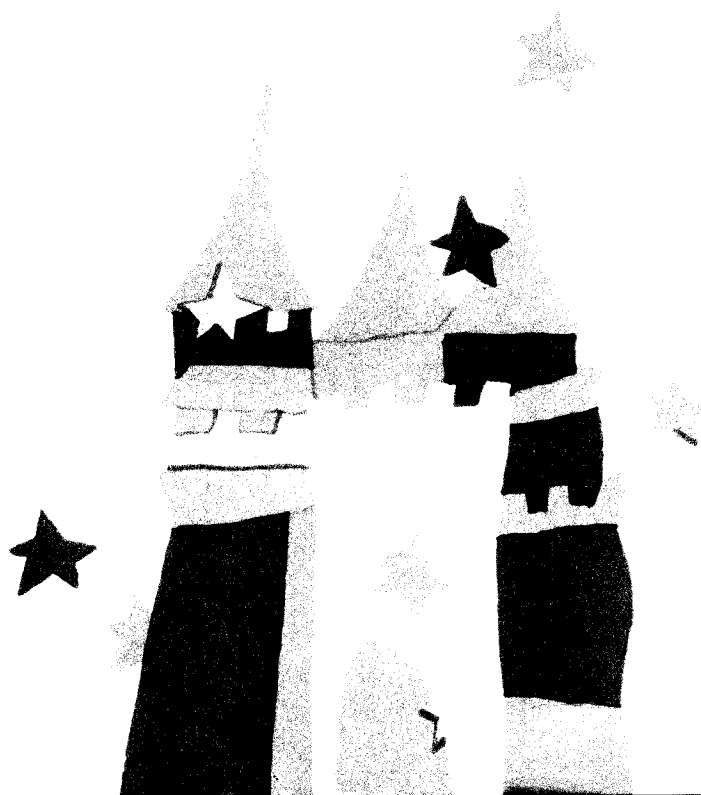


外國名劇選集

500



插图作者:

施本铭 丁 品 刘巨德 鲍 蓓

张 红 文 骅 谭 平

责任编辑: 刘国彬

外国名剧故事 500 (上)

中国戏剧出版社出版

(北京东四八条52号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数331,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张15.125 插页2

1987年10月北京第1版 1987年10月北京第1次印刷

印数 1—11,000册

书号 8069·1083

定价 2.95 元

上

序 言

天地玄黄，往古茫茫。戏剧究竟始于何时，难有确说。如果说，原始人在某个神秘的古洞深处，在石壁上所绘的动物如野牛和鹿的面前，举行狩猎仪式——某种舞蹈——可以说是戏剧的雏型的话，那么戏剧的历史，便可以说有几百万年了。如果以古希腊人所举行的酒神节为真正的戏剧的开始，那戏剧的历史，追溯起来，也有二千余年了。在人类的历史上，戏剧（它可以包括舞蹈）一直是人类最古老、最普遍、最通俗的大众性娱乐形式。生命之河不息，艺术之树常青。戏剧这棵参天古树，现在仍然枝叶茂，花开四季，硕果飘香。

在其漫长的发展过程中，戏剧演化出了种种的形式与体裁。其中有通过悲壮惨烈的故事而使人一掬同情之泪的悲剧，有写悲欢离合、生离死别但终于结局圆满的喜剧，有重现过去历史事件或历史人物的历史剧，有写神仙鬼怪的传奇剧，有悬念迭出的佳构剧，有嘲讽恶行或讥刺时弊的讽刺剧，有令人捧腹的闹剧等等。这一切，虽形式不同，但均不失为人生的记录和生活的再现。总而言之，社会人生、三教九流、鬼怪精灵、今人往事，无一不可入戏剧彀中。

在其二千余年的流变中，戏剧更是名家辈出，流派纷纭。古往今来的剧作家，似夜空群星，几乎不可胜数。光是属于一等亮星

者,就有古希腊的悲剧家埃斯库罗斯、索福克勒斯和欧里庇德斯;喜剧家阿里斯托芬,古罗马则有喜剧家泰伦提乌斯、米南德,中世纪则有宗教剧的一批佚名作者,从中世纪相沿下来,则有英国的马洛、莎士比亚,法国的莫里哀、博马舍、伏尔泰,德国的歌德、莱辛、席勒,西班牙的洛卜·德·维伽,直至开现代戏剧之先河的易卜生及众多的后来者如左拉、斯特林堡、梅特林克、皮蓝德娄、萧伯纳、奥斯特罗夫斯基、契诃夫、托尔斯泰、高尔基、奥尼尔、威廉斯,二次大战后的贝克特、尤内斯库、萨特、奥斯本、韦斯克、品特、奥尔比等。在五花八门的流派中,有严守“三一律”即时间、地点、事件均发生在一天之内的古典主义;有以写实的笔法,把生活加以浓缩后而再现于舞台的现实主义;有把自己对现实、内心感情或思想观念的主观看法,通过怪诞的形象或以非现实主义式的对白来曲折表现内心真实的表现主义;有主张如医生寻找病人病因那样找出社会时弊,通过如实地展现丑恶的“生活片断”而加以表现出来的自然主义;有利用神话、传说和种种象征来表现内在的真实并企图获得高于真实的象征主义;有通过丑陋的形象和支离破碎的语言来反映社会的混乱、人和人无法沟通、人生荒诞的荒诞派戏剧;有主张观众应不受剧情的影响并保持超然态度,因而在戏剧的进行中插入歌唱、解说、电影或动画片段等以产生“间离”效果的叙事剧;有主张演员和观众象参加一次祭礼那样溶为一体,充分利用强烈的声光、残酷的动作和吓人的叫声以刺激观众的七情六欲好使人意识到潜藏在深处的狂暴与情欲的残酷戏剧;有主张取消一切布景服装和道具而突出演员的表演,从而使戏剧更富有精神价值和审美价值的质朴戏剧……

戏剧是一种有着诱人魅力的艺术。人们一进入剧场,便恰如步入艺术之宫,世俗名利之心,顿然冰释。在这里,可以见到从阳

光明媚的春天到白雪皑皑的严冬的一年四季，可以听到雷鸣闪电，也可以听到鸟语欢歌。这里可以是寸草不生的荒野大漠，也可以是世外桃源，神仙境界。这里可以见到神话和传说中的神仙异人、妖魔鬼怪直至叱咤风云的帝王将相、行侠仗义的强盗剑客、悲欢离合的才子佳人、求神祈福的神甫教士、猥亵庸俗的小市民、追名逐利的资产者、玩弄阴谋的党棍政客……大千世界、三教九流、诸色众生，全都可以一一现于这窄窄的舞台天地。在这里，时间可以倒流，死人可以复生，历史可以重演，幻想可以实现。在这万花筒似的景象面前，我们陶醉了，迷惑了，完全进入了幻觉之中。在这艺术殿堂内，我们目迷五色，仿佛变成了另一个人，仿佛变成了疯子。布景明明是假，我们却看作高山大川、河湖丘陵、名都闹市、楼阁亭台、书斋居室、旷野战场、海岛异域、神仙境地……别人明明是在做戏，我们却信以为真：看到悲壮惨烈处，慷慨激昂；看到可笑处，捧腹大笑；看到可恨处，咬牙切齿；看到不平处，义愤填膺；看到伤心处，以泪洗面；看到高兴处，手舞足蹈……全忘了自己是在大庭广众之下，这种形相是否得当或系有失体面，竟至于全然不顾了。所以，看一场戏，有似跋涉荒漠，忽然得饮甘泉，或如饥肠辘辘，忽然得享山珍。这，真是人生的一大乐事！而这全得感谢戏剧，感谢剧作家，感谢导演，感谢演员，感谢与戏剧有关的其他人。

但是，一出戏的演出，却颇费周折。要把一个剧本搬上舞台，首先得有导演。导演在熟读了一个准备演出的剧本之后，然后就得根据舞台提示，首先构思出每一场戏中的布景道具的大致摆设及灯光效果的使用，以形成剧中人物行将在其间生活的背景和空间。尔后，他还得根据剧中人物的年龄、身份、性格，根据舞台提示和台词，构思出各个人物的穿戴装饰、在每一场戏里

的动作、手势、表情、说话的声调高低及各个人物在舞台上的相对位置与组合分散，以产生所需要的戏剧效果。此后，导演便得着手挑选适于扮演剧中人物的演员，组成演出班子。演出班子组成后，演员便得在熟悉舞台提示和台词的基础上，构思并创造自己的角色。接着而来的便是排练了。导演这时便得根据自己的构思和目前的情况，重行修改演员的某些动作和位置组合。最后，便进入到“彩排”阶段了——演员化装后在饰有布景和灯光效果的舞台上进行有如实际演出那样的排练。如果“彩排”达到了预期目的，下一步便可准备正式上演了。如果还有不足和缺陷，那就还得进一步修改和提高，直到满意为止。到正式上演之时，一个剧本便重新获得了第二次生命，观众才能彻底领略其真趣。这一工作要花多少精力，要流多少汗水，要有多少人配合，实难确说。

一出戏的上演，固然首先离不开剧本。古往今来的名剧，真是汗牛充栋，不可胜数。但可惜的是，由于一场戏必须在两个小时左右结束，因而剧作家便不可能象小说作家那样去从容描写，细腻刻画，漫点细评；他所写的对白必须十分精炼，对人物的动作和情感只能略加提示，其间作者还不可能插上一言半语。戏剧，主要是语言和动作的艺术，是形象的视觉和听觉的艺术。它必须凭借导演，凭借演员的出色表演及声情并茂的对白，剧中人物才有可能借体还魂，活生生地出现在观众面前。

剧本的这种情形，决定了它读来肯定不如小说那样舒服痛快，实际上一般人也实在难以读出它的“味”来。这种情形使许多人对剧本只好望而却步。而我们又不可能天天看戏，逐一领略那如许之多的名剧的妙处，所以对于许多伟大剧作，很多人便只好一问三不知了。再说我们即使都是导演和演员，但一个人

精力有限，穷其一生，有志者也无法读完多似牛毛、堆如山积的世界各国的优秀剧作之十一；更何况各个国家、各个民族语言有别，文字不同，许多优秀剧本，即使摆到面前，我们也只好徒叹奈何了。这些，都是无法逾越的障碍。

对隔着一堵墙那万紫千红的满园芳菲，难道就只好让它“无可奈何花落去”吗？办法还是有的。这就是请一些对剧本有较深理解者执笔，从众多的世界名剧中精中选精，以短篇小说的笔法，用通俗易懂的语言，每篇用约两千字，把其故事写出来让读者享用。这样有如从种种名餐大菜中各尝一口，领略一下其殊味，虽未窥全豹，却也可见其一斑了。本着这个目的，我们约请中国社会科学院外国文学研究所的文美惠和胡湛珍两同志，主持编辑了这部《外国名剧故事500》。

按照外国优秀传统文化均应兼收并蓄，为我所用，推陈出新，以利于我们的文化建设和精神文明的方针，本书精选了上起古希腊罗马，下迄当今八十年代世所公认的名剧五百部，其中相当大一部分至今尚未被译介到国内来，执笔者多为外国文学方面的专家或研究有年者。广大读者，特别是青少年读者，有了此书，短时期内即可对外国名剧有一概貌；对于戏剧和文学研究者和爱好者，本书也是案头必备的查考之书。

这本戏剧故事集，肯定会为广大读者提供许多方便，但有兴趣者，当然不妨去读已翻译出来的或外文原文的全剧，以对感兴趣的剧本有更深入的了解。

为便于查找，本书体例按国别和年代先后顺序来排列作者和剧本的次序。正文附大量插图，以增加阅读趣味。由于印刷条件所限，剧名和作者姓名均未附原文；读者如需要，可查对中国大百科全书的外国文学卷或有关的外文原书。

鉴于本书内容所涉甚广，我们力量有限，错讹恐怕难免，敬希读者批评指正。

（武 文）

目 录

- 1 序言 ····· 武文

朝 鲜

- 1 春香传 ····· 申在孝
5 沈清传 ····· 佚名
9 爱国者 ····· 宋影
13 红色宣传员 ····· 赵白岭
15 卖花姑娘 ····· 金日成

日 本

- 18 景清出世 ····· 近松门左卫门
20 曾根崎情死 ····· 近松门左卫门
25 县界之夜 ····· 秋田雨雀
27 父归 ····· 菊池宽
29 岁月 ····· 岸田国士
33 谁是罪魁 ····· 藤森成吉
37 勇敢的女主人 ····· 村山知义
39 废墟 ····· 三好十郎
41 女人的一生 ····· 森本薰
45 夕鹤 ····· 木下顺二

泰 国

- 48 金螺 帕普塔勒腊纳帕莱
52 玫瑰的传说 帕蒙固

菲 律 宾

- 56 父与子 华奎因
59 三只老鼠 格雷洛

印度尼西亚

- 62 贝巴莎丽 埃劳迪
64 麻喏巴歇的黄昏 巴奈

印 度

- 66 惊梦记 跋婆
69 小泥车 首陀罗迦
72 沙恭达罗 迦梨陀婆
77 优哩婆湿 迦梨陀婆
79 龙喜记 戒日王
82 罗摩后传 薄婆菩提
85 茉莉和青春 薄婆菩提
89 指环印 毗舍佉达多
92 邮局 泰戈尔
95 摩克多塔拉 泰戈尔
98 红夹竹桃 泰戈尔
100 健日王塞建陀笈多 普拉萨德

103 特鲁沃斯瓦密妮。 普拉萨德

黎巴嫩

105 父与子 努埃曼

土耳其

108 爱情的传说 希克梅特

111 土耳其的故事 希克梅特

丹麦

114 化装舞会 霍尔贝格

117 蒙面女郎 霍尔贝格

挪威

120 皮尔·金特 易卜生

124 社会支柱 易卜生

128 玩偶之家 易卜生

133 群鬼 易卜生

137 人民公敌 易卜生

141 野鸭 易卜生

145 海上夫人 易卜生

148 破产 比昂逊

151 挑战的手套 比昂逊

瑞典

154 奥洛夫老师 斯特林堡

157	父亲	斯特林堡
160	朱丽小姐	斯特林堡
164	鬼魂奏鸣曲	斯特林堡
167	米奥, 我的儿子	林格伦
171	上海妇女	柴特霍尔姆

芬 兰

173	盗窃	康特
176	尼斯卡沃里的妇女们 . . .	乌奥里约基

俄国(苏联)

179	旅长	冯维辛
183	纨绔子弟	冯维辛
186	智慧的痛苦	格里鲍耶多夫
189	鲍利斯·戈都诺夫	普希金
192	钦差大臣	果戈理
196	假面舞会	莱蒙托夫
198	村居一月	屠格涅夫
201	自己人好算账	奥斯特罗夫斯基
204	贫非罪	奥斯特罗夫斯基
207	肥缺	奥斯特罗夫斯基
211	大雷雨	奥斯特罗夫斯基
217	智者千虑必有一失 . . .	奥斯特罗夫斯基
220	来得易去得快	奥斯特罗夫斯基
224	狼与羊	奥斯特罗夫斯基
228	没有陪嫁的女人 . . .	奥斯特罗夫斯基

231	无辜的罪人	奥斯特罗夫斯基
234	黑暗势力	列·托尔斯泰
236	教育的果实	列·托尔斯泰
239	活尸	列·托尔斯泰
242	伊凡诺夫	契诃夫
245	蠢货	契诃夫
247	求婚	契诃夫
249	海鸥	契诃夫
251	万尼亚舅舅	契诃夫
254	三姊妹	契诃夫
256	樱桃园	契诃夫
260	小市民	高尔基
263	底层	高尔基
266	敌人	高尔基
269	耶戈尔·布雷乔夫	高尔基
272	瓦萨·日列兹诺娃	高尔基
275	萨瓦	安德列耶夫
278	人的一生	安德列耶夫
281	柳苞芙·雅罗瓦雅	特列尼约夫
283	伊凡雷帝	阿·托尔斯泰
287	风暴	比利—别洛采尔科夫斯基
290	决裂	拉甫列尼约夫
294	臭虫	马雅可夫斯基
298	澡堂	马雅可夫斯基
302	带公文包的人	法依科
305	空中蛋糕	罗马肖夫

307	伟大的力量 ·····	罗马肖夫
310	铁甲列车 ·····	伊凡诺夫
313	侵略 ·····	列昂诺夫
315	金马车 ·····	列昂诺夫
318	第一骑兵团 ·····	维什涅夫斯基
322	乐观的悲剧 ·····	维什涅夫斯基
325	难忘的一九一九年 ···	维什涅夫斯基
329	斧头的史诗 ·····	包戈廷
332	带枪的人 ·····	包戈廷
335	克里姆林宫的钟声 ···	包戈廷
339	悲壮的颂歌 ·····	包戈廷
343	恐惧 ·····	阿菲诺根诺夫
345	玛申卡 ·····	阿菲诺根诺夫
348	舰队的毁灭 ·····	柯涅楚克
352	普拉东·克列契特 ···	柯涅楚克
356	前线 ·····	柯涅楚克
362	塔尼娅 ·····	阿尔布卓夫
365	伊尔库茨克的故事 ···	阿尔布卓夫
368	老式喜剧 ·····	阿尔布卓夫
371	在一个城市里 ·····	索弗洛诺夫
374	祝你成功 ·····	罗佐夫
378	处境 ·····	罗佐夫
381	四滴水 ·····	罗佐夫
385	虾和鳄鱼 ·····	米哈尔科夫
388	俄罗斯人 ·····	西蒙诺夫
392	工厂姑娘 ·····	沃洛金

394	五个黄昏	沃洛金
396	外来人	德沃列茨基
399	女鼓手	萨伦斯基
402	好心人	佐林
405	华沙曲	佐林
408	以革命的名义	沙特罗夫
411	明天的天气	沙特罗夫
414	旧历新年	罗申
417	一次会议记录	盖利曼
421	反馈	盖利曼
425	我们是验收书的签字人	盖利曼
429	家丑外扬	盖利曼
433	打野鸭	万比洛夫
435	外省轶事	万比洛夫
438	去年夏天在丘里木斯克	万比洛夫

波 兰

441	报复	弗雷德罗
444	先人祭	密茨凯维奇
449	柯尔迪安	斯沃瓦茨基
453	巴拉丁娜	斯沃瓦茨基
457	杜尔斯卡太太的道德	扎波尔斯卡
459	婚礼	韦斯皮扬斯基
462	假面舞会	伊瓦什凯维奇
465	德国人	克鲁奇科夫斯基

朝鲜

春香传

说唱剧，约十八世纪

〔朝鲜〕 申在孝(1812—1884)

李朝肃宗时，员外成参判，年近四十才娶了南原府的退妓月梅为妻。婚后，夫唱妇随，恩爱美满，只是年过半百，膝下无儿，甚是苦闷。夫妇俩斋戒沐浴，祝告上苍，终于在五月五日，偶得一梦。只见瑞气萦绕，五彩玲珑，一位仙女头戴花冠，身着彩衣，手持鲜花，口称“吾乃洛神投入你家转世”，说罢便扑进月梅怀中。月梅怀胎十月，生下一女，取名春香。春香长大后，不仅美貌多姿，而且聪颖过人，文采出众，深受父母喜爱，视为掌上明珠。

五月端阳，百花盛开，春香和侍女香丹同去广寒楼游玩。此时，南原府使之子李梦龙也来广寒楼赏花。他虽出身两班贵族，但思想开朗，个性豪放，和春香一见倾心。然而，春香对终身大事十分慎重。当李梦龙向她提出“百年佳约”时，她严肃地提出“道令是贵公子，小女乃贱妾”的门第差别。李梦龙以“金石牢约”为誓，作出坚定表示后，她才暗暗应允。傍晚时分，李梦龙背着父母，带书僮来到春香家。起初，月梅也为门第不合，思虑重重，惟恐女儿日后被遗弃，但被李梦龙的一片诚意感动，终于同意了他